



CANADA MAGHREB CENTRE ***BULLETIN***

Vol. 1 No. 0 Décembre 2005



Fondateur du CMC:
Hédi Bouraoui
Rédactrice en Chef:
Elizabeth Sabiston
Secrétariat et Infographiste:
Ann Gagné

Liaison Département d'Études
Françaises, Université York

Correspondants Permanents:
Maghreb
Maroc : A. Beggar
Algérie : Esma Azzouz
Tunisie : Guy Dugas
France: Eric Jacobée-Sivry
Italie: Nicola D'Ambrosio
Albanie : Jolanda Parruca
Macédoine : Magda Apostoloska
Haïti : Rodney St - Eloi
Angleterre : Mohamed Ben Madani
Québec: Françoise Naudillon
Colombie-britannique : Simon Henchiri
Ontario : Suzanne Crosta

ISSN 1911-5938 (Online)
ISSN 1911-592X (Print)

Prière d'envoyer toute correspondance à
l'adresse suivante :
Canada Maghreb Centre (CMC),
356 Stong College,
York University, 4700 Keele Street,
Toronto, Ontario CANADA M3J 1P3
416-736-2100 ext. 31004
cmc@yorku.ca

ÉDITORIAL:

Chers(ères) Collègues et Ami(e)s,

Le Centre Canada-Maghreb et le Comité Exécutif a décidé de créer un Bulletin de liaison avec tous/ toutes les ami(e)s du Centre, et de l'Écrivain en Résidence à l'Université York, Hédi Bouraoui et son œuvre.

Ce premier Bulletin est donc le numéro 0 qui est un ballon d'essai pour solliciter votre avis, et éventuellement votre bonne collaboration. Comme vous le voyez, nous avons mis quelques membres correspondants listés ci-joint. Et bien entendu, si vous voulez en faire partie, nous serons très heureux d'inclure votre nom. Si vous refusez, veuillez bien nous l'indiquer.

Il s'agit pour ces correspondants de nous mettre au courant de leurs activités dans le domaine, ainsi que des activités relatives à leur région. Ce qui n'empêche pas les autres amis du Centre de nous en informer afin de les inclure dans la section « **Nouvelles Brèves** ».

Je suis personnellement heureuse d'inaugurer ce numéro en vous donnant quelques unes de nos nouvelles :

-- Le Colloque International, « **Transculturel/ Transpoétique : L'œuvre d'Hédi Bouraoui** », s'est très chaleureusement passé dans une atmosphère de cordialité exemplaire et de débats judicieux sur l'œuvre de notre Écrivain en Résidence (voir le rapport publié par **York-file Newsletter**).

-- Nous avons passé les six derniers mois à travailler sur les Actes du Colloque, intitulés **Perspectives critiques : l'œuvre d'Hédi Bouraoui**.

-- Nous sommes heureux d'annoncer que tous les textes proposés par le Comité de lecture des interventions ont été soumis à l'éditeur.

-- Je me permets de vous signaler mon livre, **The Muse Strikes Back : Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui** (Sudbury, Ontario : Human Sciences Monograph Series, 2005, 168 pages, ISBN 0-88667-059-4). Voir ci-joint la quatrième de couverture.

-- Hédi Bouraoui a publié **Transpoétique : Éloge du nomadisme** (Montréal : Les Éditions Mémoire d'Encrier, 2005, 170 pages). Voir communiqué de presse ci-joint.

-- Et un roman intitulé **Sept portes pour une brûlance** (Ottawa : Les Éditions du Vermillon, 2005, 118 pages). Voir quatrième de couverture.

J'aimerais saisir cette occasion pour vous souhaiter de joyeuses fêtes de fin d'année, et bonne et heureuse année à tous.

Au plaisir d'avoir de vos nouvelles, et bien cordialement à vous,

Elizabeth Sabiston
Directrice, CMC

NOUVELLES BRÈVES

Nicola D'Ambrosio : *Frammenti di Donna* (Novel), Translation (French into Italian) of *La Composée*, with Introduction, Collana “Lo specchio del mediterraneo”, Arte Tipografica Editrice, Napoli, Italia, 2005, 104 pp.

Professor D'Ambrosio is currently translating into Italian *Ainsi Parle la Tour CN*.

Magda Apostoloska and Eftim Kletnikov: *Struga*, Translation (French into Macedonian), with Postface by Eftim Kletnikov (Struga, Macedonia: Éditions Soirées poétiques de Struga, Collection “Pleiades”, 2005), 130 pp.

Angela Buono: is going to defend her thesis on “Errance in the Work of Hédi Bouraoui,” Università di Bari, Italia.

Éric Jacobée-Sivry: is planning to do a second doctoral dissertation on the work of Hédi Bouraoui at the Université de Montpellier, France, supervised by Professor Guy Dugas.

Pina Igonetti: is planning to translate into Italian *La Femme d'entre les lignes*.

Elizabeth Sabiston: is translating into English *Ainsi Parle la Tour CN*.

N'oubliez pas de nous envoyer de vos nouvelles. Nous serons très heureux de les faire connaître dans le Bulletin.

N.B. 2006 marks the fortieth anniversary of Hédi's writing, starting with *Musocktail* (1966).

Celebrating the life's work of Hédi Bouraoui

An international conference focusing on the life and work of York Professor Emeritus Hédi Bouraoui was held at York May 26 to 28. Sixty-five scholars from four continents attended the event, entitled *Transculturel-Transpoétique: L'œuvre de Hédi Bouraoui*.

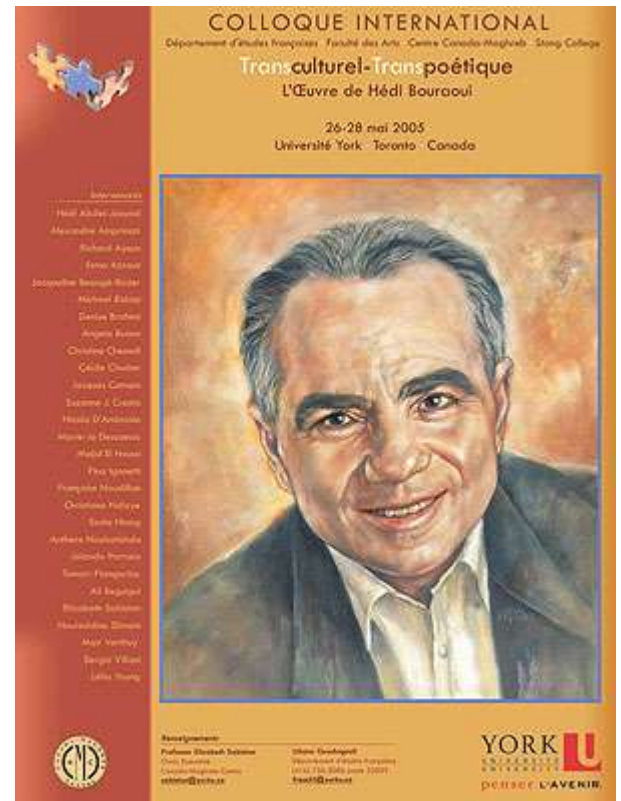
Elected as a Fellow of the Royal Society of Canada in 1997, Bouraoui is a poet and novelist as well as an academic and cultural critic and essayist. He is also a former master of Stong College and former Chair of York's Department of French Studies (1993-1998). He was recently named writer-in-residence at Stong College and in the Department of French Studies.

Best known for coining the term "transculturalism" in the 1970s, Bouraoui made it a dominant concept in the establishment of the Canadian identity: one of tolerance, liberty and independence. In French Studies at York University, Bouraoui designed curriculum in Maghrebian and Franco-Ontarian literatures, the first in Canada, as well as promoting Francophone studies in general. As master of Stong College 1978-1988, he initiated cross-cultural studies through the college curriculum, and forged links with the federal and provincial ministries of multiculturalism.

The *Tales of Heritage* (I and II) publications (1981, 1986), based on legends of the various ethnic groups that make up the Canadian mosaic, including the First Nations, grew out of the Stong transcultural identity established by Bouraoui. Consisting of imaginative recreations of the legends in the original language and in French and English, by Bouraoui, with illustrations by Saul Field and Jean Townsend, the project was funded by a government grant.

The unique emphasis on transculturalism established at Stong College resulted in numerous conferences on the concept. Through his scholarly accomplishments, Bouraoui has pioneered dialogue on transculturalism both within Canada, and between and among Canada and the US, the Maghreb, Subsaharan Africa, France, the Caribbean, Italy, the Mediterranean basin (north and south), eastern Europe and the Far East .

Bouraoui is also the founder of the Canada-Maghreb Centre at Stong College, which opened in 2002. The Canada-Maghreb Centre is the result of his generous gift of books and documents and an endowment to York University. Its role is to foster research in the two principal areas of the Maghreb and Francophone



Ontario, but also in Francophone literatures generally. It is the first research centre in the field in Canada, and one of only three in North America.

The York conference was sponsored by the Canada-Maghreb Centre, Stong College and the Department of French Studies in cooperation with York's English Department, Faculty of Arts, and the French Department of McMaster University, with the support of York's offices of the Vice-President Academic, Associate Vice-President Research and Dean of the Faculty of Arts, the Italian Cultural Institute in Toronto, and the Consul General of France in Toronto.



Above: From left, Mohamed Ben Madani, Hédi Bouraoui, Elizabeth Sabiston

Scholars included representatives from France, Italy, Algeria, Morocco, Tunisia, Subsaharan Africa, Albania, the United Kingdom, the Caribbean, as well as Ontario, Quebec and British



Columbia. The participants took part in a dialogue about culture and the work of Bouraoui. The keynote address, on "*Hédi Bouraoui: La Traversée des pays et des mots*", was given by Professor Emerita Denise Brahimi of the Sorbonne, Paris, a specialist in Maghrebian literature and film.

Left: From left, Hédi Bouraoui and Denise Brahimi

Papers were offered on a variety of topics during the conference, including: critical reception, migration and travel across cultures, formal experimentation, poetry, cross-cultural dialogue, the role of women, and *La Femme d'entre les lignes* (Éditions du GREF, 2002), a novel written by Bouraoui. Other participants

included Prof. Suzanne Crosta, associate dean of Humanities and member of the French Department at McMaster University, Professor Ali Reguigui of Laurentian University, editor of Human Sciences Monograph Series, and Mohamed Ben Madani, editor of *The Maghreb Review*, London, England. Graduate students from York University, the University of Ottawa, and from universities in Italy and Morocco also participated in the conference.

This article was submitted to YFile by conference organizer Prof. Elizabeth Sabiston of York's English Department, director of the Canada-Maghreb Centre, Faculty of Arts. A reception during the conference in part celebrated the launch of Sabiston's new book on Hédi Bouraoui's novels, The Muse Strikes Back: Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui (Human Sciences Monograph Series, 2005).

The Muse Strikes Back: Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui

SÉRIE MONOGRAPHIQUE EN SCIENCES HUMAINES 9 | UNIVERSITÉ LAURENTIENNE
HUMAN SCIENCES MONOGRAPH SERIES 9 | LAURENTIAN UNIVERSITY

The Muse Strikes Back

Female Narratology in the Novels of
Hédi Bouraoui

Elizabeth Sabiston

The Muse Strikes Back traces the “Ariadne’s thread” to guide readers through the labyrinth of Hédi Bouraoui’s dense, highly figurative, “exploding” novels. It focuses on the bridging of gender and genre, of narratology and a fascinating series of female protagonists from diverse cultures – “Koi thai”, the Tunisian Zitouna, the French Francine, the Egyptian Hatchepsut, the part-Tunisian, part-Corsican Héloïse, the Italian Lisa / Palimpseste, even a feminized talking CN Tower — who rebel against the traditional role of Muse (Dante’s Beatrice, Shakespeare’s Dark Lady), who have minds of their own and their own tales to tell. With a bow to the archetypal female artist Scheherazade, Bouraoui’s fiction creates a dialogue between the sexes, as it does between cultures, and between past and present.



Elizabeth Sabiston is an Associate Professor of English at York University, Toronto. An author and translator, she has published a book and numerous articles on nineteenth-century British, and American and French literatures. She has been working on Francophone Maghrebian literature, and particularly the poetry and novels of Hédi Bouraoui.

ISSN 1198-8282

ISBN 0-88667-059-4



Communiqué
 Transpoétique
 Éloge du nomadisme

Hédi Bouraoui, *Transpoétique. Éloge du nomadisme*, Montréal, Mémoire d'encrier, 2005, Essai, 169 pages.



Hédi Bouraoui vient de publier aux Éditions Mémoire d'encrier *Transpoétique. Éloge du nomadisme*. Les questions d'identité, d'immigration, d'altérité et de culture ont été posées au cours de ces cinquante dernières années avec acuité. Les articuler ensemble dans une relation globale et donc plus complexe - et les dépasser au seuil du troisième millénaire - est l'objet du livre de Bouraoui.

La Transpoétique est un nouvel humanisme. Elle invite à une communication et à une communion beaucoup plus larges, qui facilitent la compréhension de l'autre. Elle témoigne de la pluralité de notre être dans un monde de plus en plus ouvert et diversifié, malgré a priori et ressentiments de toutes sortes. L'auteur Bouraoui définit ainsi la notion de transpoétique :

Par transpoétique, nous voulons surtout signaler le transvasement des cultures qui se chevauchent, se croisent, s'entrecroisent, s'attirent et se repoussent dans un travail incessant qui crée un espace particulier du faire poétique. Ce travail symbiotique, qui tisse parfois à notre insu cette nouvelle sensibilité, permet à chaque vecteur culturel d'établir des lignes de communication avec d'autres cultures tout en se transcendant, c'est-à-dire, en s'effaçant pour laisser la trace palimpseste de son processus créateur.

Transpoétique. Éloge du nomadisme propose une vision d'ensemble et donc non réductrice de la création de valeurs culturelles et poétiques. L'auteur interpelle également la littérature française et francophone du Canada et de divers pays africains et européens, en apportant de précieux éclairages sur les jeux et enjeux de pouvoir qui fondent cet espace littéraire.

Hédi Bouraoui est Canadien, originaire de Tunisie. Il est poète, romancier et essayiste. Il est l'auteur d'une œuvre importante qui chevauche sur trois continents. Il enseigne à l'université de York en Ontario depuis une trentaine d'années. Ses études ont souvent nourri les réflexions et débats sur l'interculturalité au Canada.

Pour information :

Mémoire d'encrier
 554, Bourgeois
 Montréal, H3K 2M4, Québec
 Tél. (514) 989 1491
 Téléc. (514) 938 9217
 memoiredencrier@yahoo.ca
 www.memoiredencrier.com

Sept portes pour une brûlance

Un narrateur anonyme, lors d'un voyage en Corse, rencontre un étrange mais sympathique individu qui lui remet un sac contenant des lettres d'amour écrites par une femme autrefois aimée. Le narrateur accepte le généreux cadeau. De retour à Paris, il ouvre le sac des secrets et y découvre un tas de papiers froissés, en désordre, des écrits impersonnels, a-temporels, a-spatiaux, des poèmes, proses, lettres, aphorismes, pensées décousues qui auraient pu être adressés à n'importe quel homme par n'importe quelle femme. Les lettres sont présentées dans sept livrets, miroirs d'une passion exceptionnelle, vécue à travers des mots drus, brûlants.



Hédi Bouraoui est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, de plusieurs romans et d'essais. Des prix lui ont été attribués, dont Le Comar d'Or (Tunisie), le Prix du Nouvel-Ontario, le Prix France-Maghreb de l'ADELFI, le Prix du Salon du Livre de Toronto. En 1997, il a été nommé membre de la Société Royale du Canada, et il est Chevalier des Palmes académiques. En 2003, il a reçu un doctorat *honoris causa* de l'Université Laurentienne, de Sudbury, en Ontario, pour son œuvre d'« écrivain et critique littéraire de réputation nationale et internationale ».

ISBN 1-897058-10-1



9 781897 058107

François-Xavier Noir

Le Vivant, triptyque, aquarelle d'acrylique sur toile, collages or et argent, 300 cm x 100 cm, 2005 (détail), sur plat verso
La Tragédie, peinture acrylique et pastel à l'huile sur drap de coton, 200 cm x 120 cm, 2005 (détail), sur plat recto